



NOUVEAUX POINTS DE PHRASEOLOGIE PUBLICATION D'OCTOBRE 2017

1. Introduction

La phraséologie utilisée en aéronautique est un langage propre à ce domaine créé afin d'empêcher toute ambiguïté sur une instruction ou une autorisation.

Elle fait appel à une sémantique, un vocabulaire et une syntaxe précis qui doivent être maîtrisés par tous les acteurs de l'aéronautique lorsque ceux-ci sont amenés à évoluer au sein de la circulation aérienne.

Rappel réglementaire : On ne doit avoir recours au langage clair que lorsque la phraséologie normalisée ne convient pas à la transmission voulue.

Après plusieurs années, la phraséologie française évolue en accord avec le règlement européen SERA-C qui transforme celle-ci vers un alignement sur la phraséologie internationale issue de l'OACI.

Ces changements concernent principalement :

- L'énonciation des chiffres
- L'utilisation des procédures de départs SID et d'arrivées STAR
- L'intégration de l'ADS-B et du CPDLC
- Le passage d'une classe D à E
- L'apparition d'instructions propre aux planeurs et aux opérations de parachutage

Ce document traite uniquement des changements majeurs avec l'ancienne phraséologie. L'ensemble de la phraséologie peut être lu sur le site du SIA.

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 1
© IVAO Département Training – Division France	Département Training France		

2. Enonciation des chiffres

Tous les chiffres doivent maintenant être épelés un par un à l'exception des cas particuliers ci-dessous.

Contexte	Règle	Exemple
Position horaire	10, 11 et 12 heures ne s'épellent pas	Dix heures quinze heures / onze heures
Multiples de 1000 et 100*	Les zéros ne se prononcent pas	« mille trois cents » se dit « mil trois cents »

Certains multiples de **100** doivent être épelés dans les cas suivants :

Contexte	Exemple
Code transpondeur	« 1500 » se dit « unité cinq zéro zéro »
Cap	« 230 » se dit « deux trois zéro » ; « 100 » se dit « unité zéro zéro »
Calage altimétrique	« 101 » se dit « unité zéro unité trois »

Les multiples de **1000** de ces éléments ne s'épellent pas :

- « QNH 1000 » se dit « QNH mille »
- « transpondeur 7000 » se dit « transpondeur sept mille »

On retiendra que :

Par rapport aux règles existantes, les éléments suivants doivent maintenant s'épeler entièrement en français et en anglais :

- l'indicatif de route
- le cap
- la piste
- l'altitude
- le niveau de vol sauf les multiples de 100.

Exemple :

« AFR1519, tournez à gauche cap 200, descendez fl120, vent 230°/10kt, piste 30 en service » se dit « Air France un mille cinq cent dix-neuf, tournez à gauche cap deux zéro zéro, descendez niveau unité deux zéro, vent deux trois zéro degrés unité zéro nœuds, piste trois zéro en service »

Le 28 septembre 2017, une AIC (une circulaire d'information aéronautique) est publiée dans laquelle la phraséologie française concernant **la prononciation des nombres reste la même**.

Cette circulaire est valable jusqu'à **fin 2018**. La prononciation des nombres peut donc être amenée à évoluer à nouveau.

Rappel : une documentation IVAO France est disponible pour la prononciation des nombres accessible au lien suivant http://www.ivoa.fr/dep/instruction/Manuels/lpack-FR_V2/pdf/BASE_CHIF.pdf

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 2
© IVAO Département Training – Division France	Département Training France		

3. Expressions et vocabulaire d'usage

Les mots et expressions ci-dessous évoluent dans leur **signification et/ou dans leurs règles d'utilisation** par rapport à la phraséologie existante.

3.1. Termes « autorisé / cleared »

Les termes « **autorisé / cleared** » ne sont utilisables que pour une **autorisation** et donc une instruction :

- de **décollage**
- d'**atterrissage**
- d'**approche**

Rappel : le terme « décollage / takeoff » ne doit être utilisé que dans une **autorisation de décollage** ; le terme « atterrissage / landing » ne doit être utilisé que dans une **autorisation d'atterrissage**.

3.2. Termes « piste / runway »

Il est **recommandé** d'utiliser les termes « **piste / runway** » pour les **clairances** de :

- de **décollage**
- d'**atterrissage**
- de **traversée de pistes** des aéronefs

Attention : le terme « piste » n'est donc plus à utiliser dans les autorisations d'approche, ni dans les instructions de maintien de point d'attente.

3.3. Vocabulaire général

<u>Ancienne phraséologie</u>	<u>Nouvelle phraséologie</u>	<u>Signification</u>
« annoncer / say »	« indiquer / report »	Demander une information
	« pouvez-vous / advise »	Demander s'il est possible de...
« point d'arrêt »	« point d'attente »	
« changement / amendment »	« réautorisé / recleared »	Lorsqu'une instruction est modifiée
« runway extended center line »	« runway track »	L'axe de piste dans une instruction de cap
« crossing level »	« passing level »	
« devant vous »	« vous précédant »	
« trafic précédant / traffic preceding »	« suivez / follow »	
« voie de circulation »	« taxiway »	Le terme français est remplacé par le terme anglais

De manière générale, le terme « radar » disparaît.

Par exemple : « guidage radar » devient « guidage ».

4. Evolutions du contenu des échanges

Pour plus de lisibilité, chaque sous-partie représente une phase de vol différente. Ce découpage reprend celui du document du SIA.

Chaque tableau comprend l'ancienne et la nouvelle phraséologie.

Une case vide indique une absence de changement.

4.1. Circulation au sol

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Repoussage approuvé en fonction de...	... push-back approved accordingly	En fonction de... repoussage approuvé	According to... pushback approved
Accélérez		Expédiez	
Roulez parking	Taxi apron	Roulez poste	Taxi stand
Avec information B	With information B	Information B	Information B
Maintenez point d'arrêt A		Maintenez avant point d'attente A	
Accélérez traversée piste 36		Traversez rapidement piste 36	

4.2. Alignement

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
	Report ready for departure		Report when ready for departure
XXXX mètres disponibles	XXXX meters available	TORA XXXX mètres	TORA XXXX meters
Depuis A, alignez-vous piste XX	From taxiway A, lineup runway XX	Alignez-vous piste XX depuis intersection A	Lineup runway XX, intersection A
Acceptez-vous un départ depuis A ?	Can you accept departure from A ?	Pouvez-vous partir de la piste 27 depuis intersection A ?	Advise able to depart from runway XX, intersection A ?
Un Airbus A320 au départ devant vous, intersection A	Airbus A320 departing before you, intersection A	Un Airbus A320 au départ depuis intersection A avant vous	Airbus A320 departing from intersection A before you
Alignez-vous piste XX et attendez derrière	Lineup runway XX and wait behind	Alignez-vous et attendez piste XX derrière	Lineup and wait runway XX behind

4.3. Décollage

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Autorisé décollage piste XX	Cleared for takeoff runway XX	Piste XX, autorisé décollage, vent...	Runway XX, cleared for takeoff, wind...

Dans un contexte où l'appareil a reçu une clearance de décollage :

- il est à l'arrêt sur la piste :

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Maintenez position, stoppez le décollage		Maintenez position, annulez le décollage	

- il a débuté son décollage :

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Immédiatement, stoppez immédiatement	Immediately, stop immediately	Stoppez immédiatement, Air France, (x2)	Stop immediately, Air France, (x2)

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 4
© IVAO Département Training – Division France		Département Training France	

4.4. Départs

Important : ce changement de phraséologie apporte la notion de « **départs via SID** ».

Lorsqu'un aéronef a pour instruction de « monter via SID niveau XXX », celui-ci doit **suivre le SID en montée vers le niveau assigné** tout en respectant l'ensemble des **contraintes** existantes (altitudes, vitesses).

<u>Français</u>	<u>Anglais</u>	<u>Signification</u>
Montez via SID niveau XXX	Climb via SID level XXX	Suivre le SID en montée vers le niveau XXX
Procédez direct XXX montez via SID niveau XXX	Proceed direct XXX climb via SID level XXX	Déjà sur le SID, autoriser l'appareil à un direct sur un point plus loin du SID puis reprendre le suivi du SID, en montée
Prévoyez de rejoindre SID	Expect to rejoin SID	Si l'appareil est en guidage en-dehors de son SID et que le contrôleur souhaite renvoyer l'appareil sur le SID
Procédez direct XXX, rejoignez SID, montez via SID niveau XXX	Proceed direct XXX, rejoin SID, climb via SID level XXX	Si l'appareil était en guidage et est renvoyé sur un point du SID, et doit à la suite de nouveau suivre le SID
Annulez restriction de niveau à XXX	Cancel level restriction at XXX	Suppression d'une contrainte de niveau/altitude. Attention : ne supprime pas les contraintes de vitesse.
Annulez restrictions de vitesse à XXX	Cancel speed restrictions à XXX	Suppression d'une contrainte de vitesse. Attention : ne supprime pas les contraintes de niveau/altitude
Montez via SID sans restriction niveau XXX	Climb via SID level XXX unrestricted	Toutes les contraintes du SID sont annulées

4.5. Croisière

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Changement de route	Route amendment	Réautorisé route	Recleared route
	Route amendment unable		Unable new route
Suivez route parallèle offset	Fly parallel track offset	Suivez route offset	Proceed offset
Gardez le trafic en vue	Keep traffic in sight	Assurez votre séparation, restez VMC	Maintain own separation, maintain VMC

Ajout : information à destination des appareils IFR évoluant d'un espace contrôlé vers un espace E

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Espace aérien de classe E, présence possible de VFR inconnus	Class E airspace, beware of unknown VFR traffic

4.6. Descente

Important : ce changement de phraséologie apporte la notion d'« **arrivée via STAR** ».

Lorsqu'un aéronef a pour instruction de « descendre via STAR niveau XXX », celui-ci doit **suivre la STAR en descente vers le niveau assigné** tout en respectant l'ensemble des **contraintes** existantes (altitudes, vitesses).

<u>Français</u>	<u>Anglais</u>	<u>Signification</u>
Descendez via STAR niveau XXX	Descend via STAR level XXX	Suivre la STAR en descente vers le niveau XXX
Procédez direct XXX descendez via STAR niveau XXX	Proceed direct XXX descend via STAR level XXX	Déjà sur la STAR, autoriser l'appareil à un direct sur un point plus loin de la STAR puis reprendre le suivi de la STAR, en descente
Prévoyez de rejoindre STAR	Expect to rejoin STAR	Si l'appareil est en guidage en-dehors de sa STAR et que le contrôleur souhaite renvoyer l'appareil sur la STAR

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 5
© IVAO Département Training – Division France		Département Training France	

Procédez direct XXX, rejoignez STAR, descendez via STAR niveau XXX	Proceed direct XXX, rejoin STAR, descend via STAR level XXX	Si l'appareil était en guidage et est renvoyé sur un point de la STAR, et doit à la suite de nouveau suivre la STAR
Annulez restriction de niveau à XXX	Cancel level restriction at XXX	Suppression d'une contrainte de niveau/altitude. Attention : ne supprime pas les contraintes de vitesse.
Annulez restrictions de vitesse à XXX	Cancel speed restrictions at XXX	Suppression d'une contrainte de vitesse. Attention : ne supprime pas les contraintes de niveau/altitude
Descendez via STAR sans restriction niveau XXX	Descend via STAR level XXX unrestricted	Toutes les contraintes de la STAR sont annulées

4.7. Attentes

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Attendez à XXX, niveau XXX	Hold at XXX, level XXX	Autorisé jusqu'à XXX, attendez comme publié niveau XXX	Cleared to XXX, hold as published at level XXX
Passez XXX à HHMM, quittez XXX en fonction	Cross XXX at HHMM, depart XXX accordingly	Quittez XXX à HHMM, XXX ensuite	Depart XXX at HHMM, XXX next

Important : la syntaxe pour décrire une attente non publiée évolue

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Maintenez niveau XXX, attendez à XXX, virage à droite, éloignement M minute SS	Maintain level XXX, hold at XXX, right hand pattern, outbound time M minute SS seconds

4.8. Approche

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Guidage radar approche XYZ piste XX	Vectors for XYZ approach runway XX	Guidage approche XYZ XX	Vectoring XYZ approach XX
Interceptez finale RNAV piste XX	Intercept RNAV final runway XX	Interceptez alignement d'approche RNAV piste XX	Intercept RNAV approach course runway XX
Autorisé approche finale RNAV piste XX	Cleared RNAV final approach runway XX	Autorisé approche RNAV piste XX	Cleared RNAV approach runway XX
Rappelez virage de procédure	Report procedure turn	Rappelez commençant virage conventionnel	Report commencing procedure turn
Approche XYZ piste XX, pour MVL piste XX	Cleared XYZ approach runway XX, then followed by circling to runway XX	Autorisé approche XYZ piste XX, suivie d'une MVL piste XX	Cleared XYZ approach runway XX, followed by circling to runway XX
Approche XYZ piste XX, pour VPT piste XX	Cleared XYZ approach runway XX, then VPT runway XX	Autorisé approche XYZ piste XX, suivie d'une VPT piste XX	Cleared XYZ approach runway XX, followed by VPT to runway XX
	Do you accept visual approach runway XX?		Advise able to accept visual approach runway XX?

4.9. Atterissage

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Autorisé atterrissage piste XX	Cleared to land runway XX	Piste XX, autorisé atterrissage, vent...	Runway XX, cleared to land, wind...

Dans un contexte où l'appareil a reçu une clearance d'approche :

- il n'a pas encore débuté sa descente d'approche finale :

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Annulez approche cause XYZ, maintenez XXXX pieds, prévoyez guidage XYZ XX	Cancel approach due to XYZ, maintain XXXX feet, expect vectoring XYZ XX

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 6
© IVAO Département Training – Division France		Département Training France	

Ce manuel est dédié exclusivement aux activités sur le réseau IVAO_{TM}, il ne doit pas être utilisé pour l'aviation réelle ou sur d'autres réseaux

- il a débuté sa descente d'approche finale mais se trouve encore au-dessus des AMSR ou de l'altitude d'approche interrompue (API) :

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Annulez approche cause XYZ, stoppez la descente altitude XXXX pieds, prévoyez guidage XYZ XX	Cancel approach due to XYZ, stop descent altitude XXXX feet, expect vectoring for XYZ XX

4.10. Activités Spécifiques

Note : la phraséologie associée à ces activités n'existait pas officiellement dans la réglementation bien que l'usage en était déjà admis.

4.10.1. Hélicoptères

<u>Ancienne phraséologie</u>		<u>Nouvelle phraséologie</u>	
<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>	<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
	Manoeuver		Air taxi
Faire translation latérale	Manoeuver sideways	Faire une translation latérale	Make a side step
	Perform stationary flight		Make a stationary flight

4.10.2. Parachutage

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Rappelez à 1 minute du largage	Report 1 minute before dropping
Largage approuvé, rappelez fin de largage	Dropping approved, report dropping completed

4.10.3. Planeurs

<u>Version française</u>	<u>Version anglaise</u>
Transit approuvé vers XXX en vol plané direct	Transit approved direct gliding to XXX
Impossible de rester plus haut que XXX pieds	Unable to maintain XXX feet or higher
Demande l'autorisation de spiraler ici pour remonter	Request circling here to climb
Demande l'autorisation de reprendre le transit en vol plané direct	Request clearance to resume the direct gliding
Je vais devoir effectuer un atterrissage en campagne	I'll have to perform an off-field landing

Nouvelle phraséologie d'octobre 2017	Version 1.0	27 septembre 2017	Page 7
© IVAO Département Training – Division France	Département Training France		